

HIRSLANDEN LAUSANNE
CLINIQUE BOIS-CERF
CLINIQUE CECIL

HIRSLANDEN 

N° 3 - OCTOBRE 2013

CLINIQUEMENT VÔTRE

CHIRURGIE DU DOS
DES GESTES GUIDÉS
PAR LA NEURONAVIGATION

PORTES OUVERTES
MILLE VISITEURS
À BOIS-CERF

HIRSLANDEN
A MEDICLINIC INTERNATIONAL COMPANY



Des services de support médical par les analyses au travers d'entreprises suisses régionales et de compétences nationales.

VOS LABORATOIRES SUISSES DE PROXIMITÉ

- aurigen • bbv • bioanalytica • bioanalytica aareland • bioexam •
- dianalabs • dianalabs romandie • dianalabs valais • dianapath • fasteris •
- genesupport • hpp-ecobion • mcl • polyanalytic • toggweiler •

BERNE • FRIBOURG • GENÈVE • LUCERNE • NEUCHÂTEL • SOLEURE • VALAIS • VAUD • ZURICH

• www.medisupport.ch •

SOMMAIRE

CLINIQUEMENT VÔTRE
N° 3 - OCTOBRE 2013

LES ACTUALITÉS DE HIRSLANDEN
5 News

FOCUS
7 Journée portes ouvertes à la Clinique Bois-Cerf

CENTRES ET INSTITUTS
11 Le centre d'oncologie de la Clinique Bois-Cerf

L'INTERVIEW
14 Dr Khalil Zaman, spécialiste FMH en oncologie

CHIRURGIE
16 O-Arm: le GPS du chirurgien

TRAITEMENTS ET EXAMENS
19 Une nouvelle IRM 3 Tesla à la Clinique Cecil

BIEN-ÊTRE
20 Les futures mamans se jettent à l'eau

LES MÉTIERS DE HIRSLANDEN
22 Rencontre avec l'infirmière-chef du bloc opératoire de la Clinique Cecil

IMPRESSUM

Une publication pour le compte des Cliniques Cecil et Bois-Cerf
RESPONSABLE DU PROJET HIRSLANDEN Isabelle Beier
RESPONSABLE DE RÉDACTION Elodie Maître-Arnaud
RÉALISATION Inédit Publications SA
TIRAGE 25 000 exemplaires
IMPRESSION Courvoisier-Attinger SA/Bienne
PHOTOS Mercedes Riedy, Vanina Moreillon et Pierre Vogel

ÉDITORIAL



Chère Lectrice, cher Lecteur,

Avec l'entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2012 du nouveau financement hospitalier par forfait DRG, notre branche a connu une véritable révolution. Les cliniques privées, en particulier, se sont retrouvées face au choix délicat de rester centrées sur leur patientèle traditionnelle ou de s'ouvrir aux assurés LAMal.

Le groupe Hirslanden, fort de ses 14 cliniques, s'est clairement déterminé en faveur de l'ouverture et s'inscrit d'une manière large dans un partenariat public-privé. Cette stratégie orientée sur le futur positionne nos établissements dans la catégorie des hôpitaux à la pointe de la médecine, qui ne cherchent pas à se cantonner dans certaines niches confortables.

Avec les seuls soins intensifs certifiés des cliniques privées vaudoises, la Clinique Cecil joue dans la cour de la «médecine hautement spécialisée». Nous avons ainsi déposé un recours contre la liste hyper restrictive retenue par la Commission des directeurs de la santé publique.

Aujourd'hui, les cliniques Bois-Cerf et Cecil offrent à la population des services de haut niveau dans presque tous les domaines de la santé, investissent chaque année des millions de francs dans l'infrastructure médico-technique et immobilière. *Last but not least*, elles représentent un employeur attractif pour plus de 750 collaboratrices et collaborateurs. Cela également doit être dit!

Bien cordialement,



Dr Philipp Teubner
Directeur
de la Clinique Cecil



Cédric Bossart
Directeur
de la Clinique Bois-Cerf

NEWS

www.hirslanden.ch/lausanne

BOIS-CERF S'ENGAGE AUPRÈS DE REALTEAM SAILING

La Clinique Bois-Cerf/Hirslanden Lausanne est fière d'annoncer un nouveau partenariat avec Realteam Sailing. Construite autour de l'équipage qui a remporté le championnat D35 en 2012, Realteam est une nouvelle structure professionnelle dédiée à la voile, engagée sur les circuits de multicoques internationaux les plus prestigieux.

En tant que clinique spécialisée dans la médecine du sport – déjà partenaire médicale du LHC et du Lausanne-Sport –, la Clinique Bois-Cerf renforce ainsi son engagement dans les partenariats sportifs. L'établissement mettra à la disposition des navigateurs son Centre Actif+, ainsi qu'une plateforme de compétences médicales pour la prise en charge globale et rapide de leurs besoins.



© Realteam Sailing

EXPOSITIONS À LA CLINIQUE BOIS-CERF

Trois artistes sont à découvrir dans les locaux de l'établissement: Pierre Vogel, photographie, dans les étages, Danièle Collet, peinture abstraite, au rez-de-chaussée, et Lam Chi Van, peinture chinoise, dans les services de radiologie et radio-oncologie.



© Pierre Vogel



CONFÉRENCES MÉDICALES HIRSLANDEN LAUSANNE

La prochaine conférence aura lieu à l'hôtel Alpha-Palmiers le mercredi 13 novembre, de 20h à 21h, par le Prof. Marc Germond, médecin spécialiste FMH en gynécologie et obstétrique, médecine de la reproduction et endocrinologie gynécologique, sur le thème «La procréation médicalement assistée».

La conférence donnée le 25 septembre dernier par le Dr Jimmy Villard et le Dr PD Olivier Vernet, spécialistes FMH en neurochirurgie, a rencontré un immense succès: «Questions de neurochirurgie; focus sur les maux de dos chez les seniors; prise en charge, de la prévention aux traitements modernes (techniques minimalement invasives).» Retrouvez le résumé de la conférence, ainsi que la vidéo sur la technique de l'O-Arm, sur www.hirslanden.ch/lausanne

ISABELLE BEIER

We fly long-range too!

Alarm: +41 333 333 333
www.rega.ch



DES VIDÉOS SUR L'IPAD

Sur la version iPad du magazine *Cliniquement VÔTRE* disponible sur l'App Store, retrouvez nos vidéos exclusives du trimestre. Les vidéos sont aussi sur YouTube: www.youtube.com/user/IneditPublications

Traitement et location de linge



Tél. 022 361 7121 • Fax 022 361 8473 • contact@lavotel.ch

Atrium *Equipement médical* Informatique *Concept*

Conseils - Vente - Services - Contrôles



Electrocardiographe Ascard Coral à connecter à votre ordinateur

L'électrocardiographe Ascard Coral est un boîtier digital à relier à votre ordinateur par sa prise USB. L'électrocardiogramme douze pistes est enregistré directement dans la base de données CardioTeka (comprise dans le système Ascard Coral). CardioTeka assure une visualisation continue des 12 dérivations, l'enregistrement de l'ECG en mode manuel ou en mode automatique, l'activation de filtres, il calcule axes et intervalles et propose une aide au diagnostic. La conservation de l'ECG se fait sur le disque dur de votre PC. Outre l'impression via votre imprimante existante, un fichier pdf peut être généré. Prix très compétitif.

Pré-requis: Windows XP, Vista, Seven, Eight (compatible 32 et 64 bits).

Plus d'informations sur notre website ou auprès de:

AC Atrium Concept SA
chemin L'Arzillier 31 • 1302 Vufflens-la-Ville
tél. 021 784 16 74 • fax 021 784 16 06
e-mail: sales@atriumconcept.ch ou info@atriumconcept.ch
www.atriumconcept.ch

Nom.....
Prénom.....
Rue.....
Code postal, ville.....
E-mail.....

BIENVENUE À LA CLINIQUE BOIS-CERF!



Aux petits soins pour les visiteurs, Cédric Bossart, le directeur de la clinique (en bas, au milieu), a procédé au tirage au sort du concours sur les thèmes abordés lors de la Journée portes ouvertes.



L'ÉTABLISSEMENT A ACCUEILLI PLUSIEURS CENTAINES DE VISITEURS LE 5 OCTOBRE DERNIER À L'OCCASION DE LA JOURNÉE PORTES OUVERTES. VISITES GUIDÉES, CONFÉRENCES, ANIMATIONS ET BUFFET GOURMAND ONT RÉJOUI PETITS ET GRANDS.

Un brouhaha inhabituel régnait ce samedi dans le hall d'entrée de la Clinique Bois-Cerf. Le public avait en effet répondu en nombre à l'invitation de l'établissement. Une opportunité rare de pouvoir assister à huit conférences médicales et de visiter différents services, guidé par les équipes de soignants. A commencer par celles de la radiologie et de la radio-oncologie,

deux services qui ont pris place cette année dans les nouveaux locaux aménagés au sous-sol de la clinique. Comment fonctionne une IRM? Comment planifie-t-on un traitement de radiothérapie? Autant de questions auxquelles le public a trouvé des réponses lors des visites qui se sont enchaînées toute la journée. Un public qui n'a pas manqué non plus de se rendre dans les locaux du Centre Actif+,

de se familiariser avec la lithotritie ou encore d'explorer les coulisses techniques de l'établissement. Plusieurs animations ont également émaillé la journée, avec notamment la venue de Bertrand Piccard et des joueurs du LHC. Un buffet gourmand attendait aussi les visiteurs, sous un grand chapiteau dressé dans le parc.

ÉLODIE MAÎTRE-ARNAUD

Entre deux gourmandises dégustées sur le pouce (1, 4, 6), le public a pu visiter différents services de la Clinique Bois-Cerf, notamment la radiologie (2). Des sages-femmes de la maternité de la Clinique Cecil tenaient également un stand d'information (3). La présence de joueurs du LHC a enthousiasmé les fans auxquels ils ont signé de nombreux autographes (5).



Un clown s'est occupé de divertir les plus jeunes, sous les regards amusés de deux jeunes femmes du service de la communication de Hirslanden Lausanne (1). Carlo Crisci, consultant pour la restauration des deux cliniques, était de la partie. Ici en compagnie de Cédric Bossart, directeur de Bois-Cerf (2). Bertrand Piccard a tenu une conférence (3). La visite du service de radio-oncologie, dirigé par le Dr Michael Betz (4, au centre), a elle aussi rencontré un vif succès auprès du public, tandis que les soignants du service d'oncologie ont profité de cette journée pour communiquer avec les visiteurs sur le thème du cancer du sein (5).





24h/24 et où que vous soyez,
vous êtes en contact...

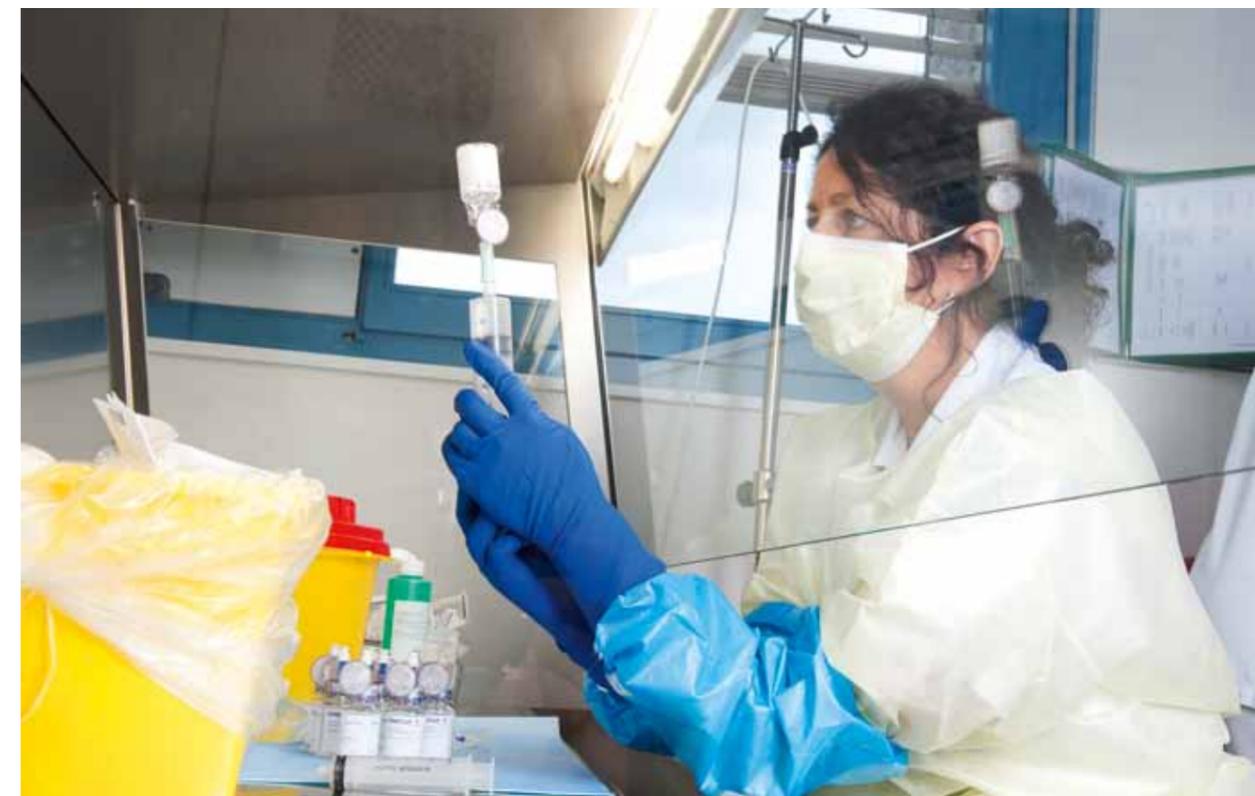
Votre gestion par Internet

Un doute, une interrogation, une modification, un dossier à compléter, une facture à faire... Par une simple connexion internet et quelques clics, la solution est devant vous et ce indépendamment de l'heure et de l'endroit où vous vous trouvez. C'est aussi cela la Caisse des Médecins, présente à tous les instants pour vous simplifier la gestion de votre cabinet.

Conseils + services + logiciels = Caisse des Médecins



CAISSE DES MÉDECINS
Société coopérative · Romandie
Route de Jussy 29 · 1226 Thônex
Tél. 022 869 46 30 · Fax 022 869 45 07
www.caisse-des-medecins.ch
romandie@caisse-des-medecins.ch



«AU CŒUR DE LA VIE»

FABIENNE PORZADNY EST INFIRMIÈRE-CHEFFE DU CENTRE D'ONCOLOGIE DE LA CLINIQUE BOIS-CERF. UN SERVICE PLURIDISCIPLINAIRE OÙ LES QUALITÉS HUMAINES SONT AUSSI IMPORTANTES QUE LES COMPÉTENCES MÉDICALES.

Nauguré fin 2011, le centre d'oncologie de Bois-Cerf rassemble une équipe pluridisciplinaire d'environ quarante personnes. Médecins oncologues, infirmières spécialisées, aides-soignants, diététicienne, physiothérapeute, ergothérapeute, secrétaires ou encore assistantes médicales, tous mettent leurs compétences au service des patients atteints d'un cancer. Car la technique médicale n'est pas la seule arme pour lutter efficacement contre la maladie. A l'instar des autres centres de soins – et sans doute même davantage – un service d'oncologie doit aussi s'appuyer sur un personnel disposant de grandes qualités humaines. Accueillir, rassurer, expliquer, écouter, encourager: autant de gestes, de mots, de regards

pour apporter aux patients le soutien nécessaire afin de leur permettre d'affronter des traitements lourds, aux résultats incertains. «Nous sommes vraiment au cœur de la vie», souligne Fabienne Porzadny.

PAS DE TABOU, ON PARLE DE TOUT

Lors de leur première visite, les patients sont ainsi accueillis individuellement par une infirmière. Ils peuvent aussi, s'ils le souhaitent, être accompagnés de leur famille. «Nous leur expliquons comment va se dérouler leur traitement, nous leur présentons l'équipe et les locaux», raconte l'infirmière. Mais le message essentiel que nous nous efforçons de faire passer est que nous serons avec eux, et qu'ils doivent oublier ce qu'ils entendent

ou lisent sur le sujet. Car chacun réagit de façon très personnelle.» Une première prise de contact qui a donc surtout vocation à rassurer le patient. Et également à l'informer. «Nous leur donnons des renseignements pratiques et les orientons vers la Ligue suisse contre le cancer pour obtenir encore d'autres informations», ajoute-t-elle. C'est que le cancer est une maladie qui chamboule tout. «Une vraie rupture dans la vie.» De l'adresse où se procurer une perruque aux interrogations quant à sa sexualité, en passant par la façon dont on peut en parler avec ses enfants, les patients doivent pouvoir poser toutes les questions qui les tracassent. Sans tabou et à un interlocuteur bienveillant.

UNE SEULE ET MÊME ÉQUIPE PLURIDISCIPLINAIRE

Près de 2200 patients ont été accueillis l'an dernier dans le service d'oncologie. Un nombre en nette augmentation en

Chauffage

refroidissement

Ventilation

climatisation

Sanitaire

Un seul partenaire

Depuis 1853, nous concevons et réalisons des systèmes thermiques et des réseaux d'eau dans les bâtiments répondant à toutes les attentes.

De la villa à l'immeuble en passant par les commerces et les industries, notre équipe relève tous les défis. Actifs sur la partie Vaudoise de l'arc lémanique, nous vous conseillons et vous assistons très volontiers.

Nous gérons tous les types d'énergies quel que soit le projet. Chez **Von Auw SA**, vous trouverez 75 professionnels attentifs à vos besoins de chaud, de froid ou d'installations sanitaires.



Von Auw SA

bureau technique • installations • entretien

1028 PRÉVERENGES • Route de Genève 3 • Tél. 021 804 83 00 • Fax 021 804 83 01 • www.vonauw.ch

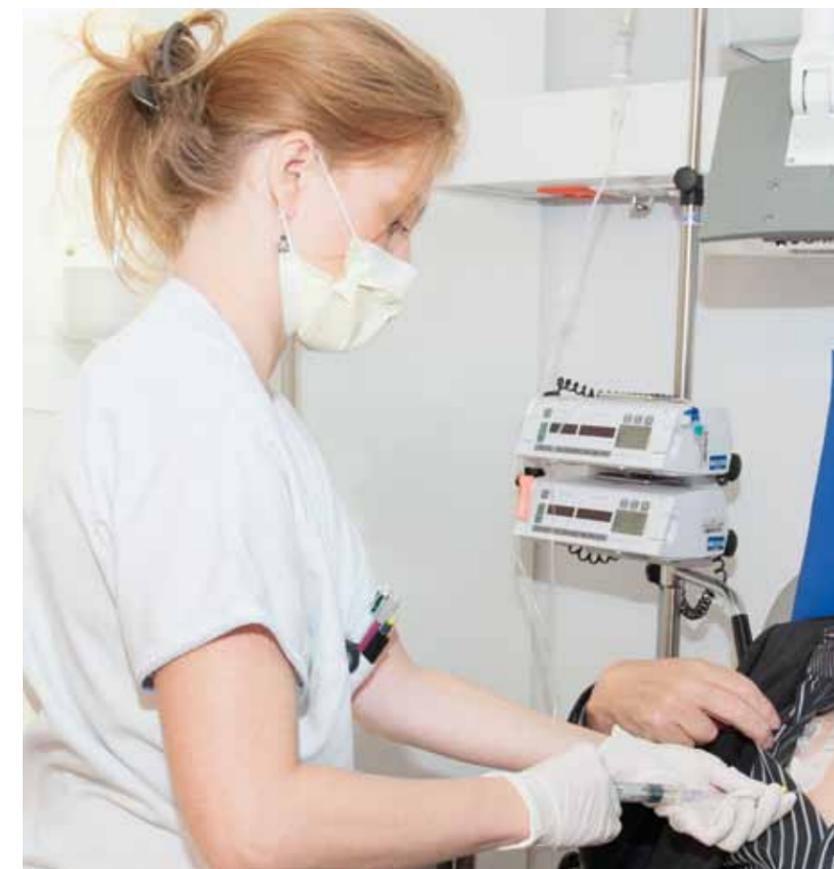
Le service dispose de douze postes de traitements de chimiothérapie.

2013. «La majorité des traitements ont lieu en ambulatoire», précise Fabienne Porzadny. Pour cela, le service dispose de douze postes de traitements de chimiothérapie. «Nous procédons également à des transfusions ou à des réhydratations, et nous pouvons aussi effectuer sur place des gestes diagnostiques (ponctions de moelle osseuse et autres bilans)», ajoute l'infirmière. Le service ambulatoire comporte en outre dix-sept lits, afin de pouvoir hospitaliser les patients dont l'état le nécessite. «C'est la même équipe qui suit le patient en ambulatoire ou en hospitalisation.» Un point important pour l'infirmière-chef, qui souligne en outre l'étroite collaboration avec le nouveau service de radio-oncologie.

C'est donc un vaste pôle de compétences qui gravite autour des patients et leur évite de passer d'équipe en équipe au cours des différentes étapes de leur traitement. Chaque semaine, un colloque interdisciplinaire rassemble tous les maillons de la chaîne de soins. «Ce rendez-vous hebdomadaire permet de discuter de chaque cas, raconte Fabienne Porzadny. C'est l'un des avantages d'une structure à taille humaine comme la nôtre: nous sommes en contact direct et permanent les uns avec les autres.»

RESTER LÉGER MALGRÉ LES LARMES

Un travail d'équipe essentiel pour le patient, ainsi que pour l'ensemble du personnel du centre d'oncologie. «Il faut une véritable solidarité pour se soutenir mutuellement, relève l'infirmière-chef. Notre métier est difficile, mais tellement enrichissant!» Le personnel bénéficie d'ailleurs d'une supervision psychologique. «Tout simplement parce que l'on ne s'habitue jamais.» Comment



gère-t-elle les dures réalités de son quotidien? «Il faut être au clair sur ce que l'on fait ici et centrer son attention sur le patient, et pas sur des considérations métaphysiques. Il faut ainsi respecter ses choix, qu'il souhaite se battre contre la maladie ou qu'il n'ait plus la force de s'accrocher. Nous accompagnons les patients au gré de l'ambivalence toujours présente et maintenons un lien de confiance et de soutien.»

Pas de place donc pour les faux-semblants. Ni pour les métaphores. La douleur, la mort mais aussi la vie et ses joies sont le lot quotidien des membres de l'équipe. «Oui, il y a beaucoup de larmes. Mais, même si nous faisons toujours notre travail avec beaucoup de sérieux, il est important pour les patients que nous restions légers. C'est un service très vivant», conclut-elle.

ÉLODIE MAÎTRE-ARNAUD

«LE DÉPISTAGE EST PRIMORDIAL POUR DIAGNOSTIQUER UN CANCER DU SEIN À UN STADE PRÉCOCE»

LE DR KHALIL ZAMAN EST ONCOLOGUE SPÉCIALISÉ DANS LES CANCERS FÉMININS - EN PARTICULIER DU SEIN - À LA CLINIQUE BOIS-CERF. ANCIEN CORESPONSABLE DU CENTRE DU SEIN, AU CHUV, IL EST ÉGALEMENT CORESPONSABLE DU RÉSEAU LAUSANNOIS DU SEIN. À L'OCCASION DU MOIS INTERNATIONAL DU CANCER DU SEIN, IL RÉPOND AUX QUESTIONS DE *CLINIQUEMENT VÔTRE*.

Quelle est l'incidence du cancer du sein en Suisse?

On dénombre plus de 1500 nouveaux cas chaque année en Suisse latine, et presque 5500 dans tout le pays. La plupart des femmes qui en sont atteintes sont ménopausées ou en péri-ménopause. La prise de substitution hormonale ayant diminué ces dernières années, on note depuis peu une légère inflexion de l'incidence de cette affection.

On insiste beaucoup sur l'importance du dépistage, qui concerne-t-il?

Le pronostic de guérison dépend du stade et de la biologie tumorale. Le dépistage est primordial pour le

diagnostic à un stade précoce. Pour les raisons que je viens de donner, il est très largement recommandé dans la tranche 50-70 ans. C'est-à-dire, en pratique, une mammographie tous les deux ans, en plus du contrôle annuel chez le gynécologue. Avant 50 ans, l'intérêt d'un dépistage systématique est discuté. On risque de tomber dans l'écueil du surdiagnostic et de découvrir des choses sans conséquence. Mieux vaut probablement décider au cas par cas, selon l'histoire personnelle et familiale de chaque femme.

Une fois le diagnostic posé, comment mettez-vous en place le protocole de soins?

Nous disposons de plusieurs types de traitements et la stratégie pour chaque patiente est décidée au cours d'un colloque multidisciplinaire, au-delà de la Clinique Bois-Cerf. Je travaille en effet avec le Réseau lausannois du sein réunissant des spécialistes impliqués dans la prise en charge des patientes atteintes d'un cancer, du diagnostic au suivi à long terme après le traitement. Cela permet de proposer d'emblée à nos patientes une stratégie commune entre les différents intervenants, leur évitant ainsi des soins saccadés ou mal coordonnés.

Quels sont les différents traitements envisageables?

L'hormonothérapie concerne trois quarts des patientes. Il s'agit d'un anti-œstrogène qui donne un bénéfice sur le sein atteint, et diminue aussi le risque de développement d'une tumeur maligne sur l'autre, ainsi que celui de métastases. Le traitement chirurgical, c'est-à-dire l'ablation de la tumeur, voire du sein, est le passage obligé dans la plupart des cas. La radiothérapie est quant à elle privilégiée si le sein a été conservé ou dans des stades plus avancés de la maladie. Enfin, la

chimiothérapie est le traitement le plus délicat et doit être évaluée au cas par cas. Tous ces traitements peuvent être délivrés à la Clinique Bois-Cerf. A cet égard, il faut souligner le travail des infirmières spécialisées du service d'oncologie, qui jouent un rôle primordial pour les soins.

Vous évoquez l'ablation du sein... Est-elle fréquente?

On parvient à conserver le sein dans environ deux cas sur trois. Certaines publications ont relevé que les mastectomies sont en augmentation, et ce, parfois à la demande des femmes elles-mêmes qui craignent une récurrence. Il arrive aussi que l'on procède à une ablation préventive lorsqu'il existe un terrain génétique extrêmement favorable à la survenue d'un cancer du sein, avec un risque pouvant atteindre 50 à 70%. Lors d'une suspicion et si la patiente l'accepte, un test peut être effectué, à la recherche des gènes concernés.

Quel est le pronostic vital des femmes atteintes d'un cancer du sein?

Les trois quarts des patientes guérissent définitivement. Il ne faut toutefois pas cacher que pour atteindre ce but certains traitements sont très longs. C'est le cas notamment de l'hormonothérapie qui dure jusqu'à cinq ans, parfois plus. Nous devons donc non seulement assurer le traitement, mais également optimiser sa tolérance. Ma préoccupation en tant qu'oncologue est aussi de préserver la qualité de vie à long terme des patientes.

En proposant notamment une reconstruction mammaire en cas d'ablation?

Oui. Lorsque la maladie le permet, nous tâchons de le faire tout de suite ou, en tout cas, d'initier la reconstruction. Pour cela, un chirurgien plasticien intervient immédiatement après la mastectomie. La reconstruction se fait souvent en plusieurs

étapes, pour des questions esthétiques, comme pour reconstruire le mamelon par exemple.

Beaucoup de tabous entourent encore le cancer du sein...

Encore plus que les autres, ce cancer atteint les malades dans leur féminité et dans leur intimité. Il faut aussi porter un regard constructif pour

favoriser le retour à une vie normale. Le mois d'octobre est consacré à la sensibilisation aux problèmes liés au cancer du sein. C'est également l'occasion d'échanges entre les patientes, leurs proches, les soignants et toutes les organisations de soutien qui font un énorme travail. Ces campagnes d'information sont importantes pour lever les tabous.

PROPOS RECUEILLIS
PAR ÉLODIE MAÎTRE-ARNAUD



OCTOBRE ROSE À HIRSLANDEN LAUSANNE

Octobre est le mois international de la lutte et de la prévention du cancer du sein. Hirslanden Lausanne soutient le Réseau lausannois du sein dans sa mission. Pour l'occasion, des collaborateurs et collaboratrices des cliniques Bois-Cerf et Cecil portent le ruban rose en signe de solidarité.

Des conférences ont par ailleurs été organisées le 3 octobre dernier, sous l'égide du Réseau lausannois du sein.

O-ARM: LE GPS DU CHIRURGIEN



LE BLOC OPÉRATOIRE DE LA CLINIQUE CECIL S'EST DOTÉ EN AVRIL DERNIER D'UN NOUVEAU SYSTÈME D'IMAGERIE MÉDICALE 3D. NOMMÉ O-ARM, CET ÉQUIPEMENT DE POINTE EST UTILISÉ DANS LE CADRE DE LA CHIRURGIE DU DOS. PRÉCISION DU GESTE OPÉRATOIRE, INTERVENTIONS MINI-INVASIVES: LE POINT SUR CE NOUVEL OUTIL ET SES AVANTAGES AVEC LE Dr JIMMY VILLARD, SPÉCIALISTE FMH EN NEUROCHIRURGIE.

Qu'est-ce que l'O-Arm?

C'est un appareil d'imagerie médicale, utilisé pour réaliser des images dans différents plans de l'espace, non seulement de face, de profil ou en oblique comme une radioscopie conventionnelle (C-Arm), mais aussi des images en coupes axiales comme le ferait un scanner. Il est couplé à un système de navigation qui permet de connaître la position des outils chirurgicaux ou des implants que le chirurgien va utiliser durant

l'intervention. C'est un peu comme un GPS, sauf qu'au lieu de guider une voiture sur un parcours routier, la technique permet au chirurgien de se situer dans le corps du patient, en longueur, en largeur et en profondeur. On l'appelle O-Arm car il est constitué d'un cercle, autrement dit un O, positionné autour du patient et de la table d'opération.

Dans quels types d'interventions chirurgicales est-il utilisé?

L'O-Arm est particulièrement utile en chirurgie du dos, spécialement pour la mise en place d'implants dans la colonne vertébrale. Qu'il s'agisse de vis, de cages ou de ciment, nous devons être particulièrement vigilants afin de préserver toutes les structures situées autour et à l'intérieur de la colonne vertébrale. En effet, les gros vaisseaux sanguins du corps humain y sont accolés antérieurement, la moelle épinière passe au milieu des vertèbres cervicales et thoraciques, et les nerfs sortent de part et d'autre de la colonne. Nous ne disposons donc que de quelques millimètres de marge de manœuvre lorsque l'on met en place des implants.

Comment cette technologie aide-t-elle le chirurgien pendant l'opération?

Tout d'abord, nous fixons une étoile de référence en titane à la colonne du patient. Nous faisons ensuite une image avec l'O-Arm et, grâce au système de navigation, nous disposons d'une sorte de carte de l'anatomie du patient. Les outils chirurgicaux sont quant à eux guidés par ce système qui nous permet d'ajuster notre geste au millimètre près. Précisons que c'est bel et bien le chirurgien qui fait le geste, il ne s'agit que d'un guidage, pas d'un pilotage automatique!

Doit-on recourir à un technicien radiologue pour assister le chirurgien?

Non, ce n'est pas nécessaire. L'installation de l'O-Arm à la Clinique Cecil datant d'il y a seulement quelques mois, c'est pour l'instant un ingénieur de



Le Dr Jimmy Villard est spécialisé en neurochirurgie.

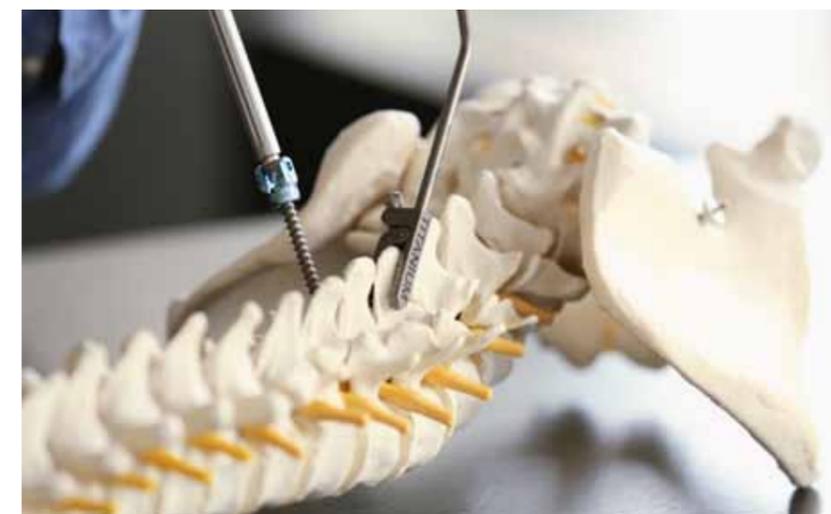
Medtronic qui le fait fonctionner. Il forme petit à petit plusieurs aides de salle et instrumentistes de notre établissement.

Quels sont les avantages de cette technologie?

Le gain en précision est démontré par de nombreuses études. C'est un gage de sécurité pour le chirurgien et pour le patient. Une fois les implants posés, nous procédons à un scanner de contrôle. Nous sommes ainsi certains qu'ils sont parfaitement à leur place lorsque le patient sort de la salle d'opération. En revanche l'O-Arm n'a pas d'influence sur le temps opératoire par rapport au C-Arm, la technique de radioscopie utilisée auparavant. Il délivre toutefois trois fois moins de rayons X que ce dernier au patient.

L'O-Arm permet-il aussi une chirurgie moins invasive?

Oui, grâce à cette technique, nous pouvons de plus en plus intervenir par voie percutanée, c'est-à-dire en ne faisant que de petites incisions à travers la peau pour faire passer les implants. En effet, nous n'avons plus forcément besoin d'ouvrir «en grand» le dos du patient puisque nous pouvons désormais poser un implant sans qu'il soit nécessaire de «voir» la vertèbre pour ajuster notre geste. Cela permet de faire baisser le risque infectieux, de limiter la perte de sang, de ne pas atrophier les muscles en les écartant, et de diminuer les douleurs postopératoires. Le patient se remet donc beaucoup plus vite. Nous ne privilégions toutefois la voie percutanée que si nous pensons que le résultat sera au moins aussi bon que celui d'une intervention classique.



LA NEUROCHIRURGIE DU DOS À LA CLINIQUE CECIL

Le Dr Jimmy Villard a pratiqué plusieurs centaines d'interventions de neurochirurgie du dos avec un O-Arm, en tant que coresponsable de l'unité spinale d'un hôpital universitaire à Munich. Ses confrères neurochirurgiens du Centre du dos, affiliés eux aussi à la Clinique Cecil, utilisent également régulièrement cet appareil. Il s'agit du Prof. Heinz Fankhauser, du Dr PD Olivier Vernet, du Prof. Nicolas de Tribolet et du Dr Philippe Otten. Le Prof. Constantin Schizas qui les rejoindra à la Clinique Cecil en fin d'année utilise déjà l'O-Arm au CHUV.

PROPOS RECUEILLIS PAR ÉLODIE MAÎTRE-ARNAUD

DENERIAZ

Deneriaz sa a réalisé les travaux de béton de la radiologie.

TRAVAUX PUBLICS BATIMENTS

BETON ARME BFUP DESAMIANTAGE

TRAVAUX SOUTERRAINS GENIE CIVIL

Dénériaz SA | Place de l'Europe 7 | 1003 Lausanne
Tél. 021 312 38 03 | www.deneriaz.ch



Devenez donateur: www.rega.ch

SIX TONNES DE PRÉCISION

LE SERVICE DE RADIOLOGIE DE LA CLINIQUE CECIL S'EST ÉQUIPÉ CET ÉTÉ D'UNE NOUVELLE IRM 3 TESLA, UN APPAREIL DERNIER CRI PERMETTANT DE RÉALISER DES IMAGES DE DIAGNOSTIC EN TRÈS HAUTE RÉOLUTION.

L'imagerie par résonance magnétique (IRM) est une technique non irradiante. «Elle est utilisée pour établir un diagnostic dans de nombreux domaines: ostéo-articulaire, neurologie, cardiologie ou encore intra-abdominal», explique le Dr Robert Androux, radiologue à la clinique. «De plus, cet appareil permet de réaliser des angiographies avec ou sans contraste.» C'est un champ magnétique puissant, mesuré en Tesla et couplé à des ondes de radiofréquence, permettant une analyse chimique des molécules d'hydrogène dans leur environnement tissulaire sain ou pathologique, qui permet de réaliser ces images, afin d'établir un diagnostic. Avec 3 Tesla, le champ magnétique du nouvel appareil du service de radiologie de la Clinique Cecil est ainsi 100 000 fois plus puissant que celui de la Terre.



plus précise, ou encore de mieux voir des foyers hémorragiques dans le cerveau. En théorie, ce nouvel appareil permet aussi de réduire la durée des examens. «Mais nous n'avons pas exploité cette possibilité, nous avons préféré augmenter au maximum la qualité des images», explique le Dr Androux.



VOIR L'INFRA-MILLIMÉTRIQUE
Mis en service à la fin du mois d'août, il a nécessité d'importants travaux préalables. Il a fallu renforcer le sol du couloir d'accès pour le faire passer, ainsi que la dalle de la salle d'examen. Il faut dire que la machine pèse 6 tonnes. «Essentiellement le poids de l'aimant» précise Laurent Reveney, spécialiste d'applications IRM chez Philips. Car il y a bien un rapport inversement proportionnel entre ce poids et la résolution de l'image. «Cette IRM 3 Tesla de dernière génération permet une précision infra-millimétrique», souligne le Dr Androux. Une résolution beaucoup plus fine que celle que l'on obtient avec une IRM de puissance inférieure, et qui permet notamment une meilleure étude des cartilages lors d'un examen ostéo-articulaire, une imagerie fonctionnelle

BRUYANT MAIS INDOLORE
Le confort du patient n'est toutefois pas négligé. Le tube dans lequel on le fait passer a en effet un diamètre significativement plus grand, égal à 70 cm. Un vrai plus pour les claustrophobes et qui doit permettre de ramener le pourcentage de personnes ne pouvant pas subir une IRM de 5 à 2. A ceux qui redoutent encore cet examen, Nicole Sermier, technicienne en radiologie médicale à la Clinique Cecil, répond qu'il est parfaitement indolore.

«L'examen dure environ une demi-heure. A tout moment, le technicien ou la technicienne peut communiquer avec le patient, grâce au port d'un casque audio permettant également d'atténuer le bruit généré par l'IRM», précise-t-elle. L'aménagement de la salle d'IRM a aussi été pensé pour être rassurant, grâce notamment à une lumière chaude.

ÉLODIE MAÎTRE-ARNAUD

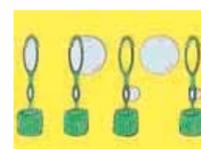
Atrium Equipement médical

Informatique Concept

Conseils - Vente - Services - Contrôles



Spirobank G USB



Spiromètre autonome ou sur support PC

Fonctionnement autonome (mémoire pour 6000 tests) ou connecté au PC. Tests proposés CVF, CV, CVI, VVM, PRE-POST après BD. Capteur de température pour conversion automatique BTPS. Interprétation avancée du test spirométrique. Estimation de l'âge pulmonaire (ELA). Connectivité: USB et Bluetooth. Prix très compétitif.

Système exclusif d'émulateur pédiatrique

Un système divertissant d'animations s'affiche directement sur l'écran de votre PC. Cet émulateur peut être utile pour améliorer la collaboration des enfants et des personnes âgées pendant la spirométrie.

Plus d'informations sur notre website ou auprès de:

AC Atrium Concept SA
chemin L'Arzillier 31 • 1302 Vufflens-la-Ville
tél. 021 784 16 74 • fax 021 784 16 06
e-mail: sales@atriumconcept.ch ou info@atriumconcept.ch
www.atriumconcept.ch

Nom.....

Prénom.....

Rue.....

Code postal, ville.....

E-mail.....



LES FUTURES MAMANS SE JETTENT À L'EAU

UN MOMENT À SOI POUR SE RELAXER, FAIRE DU BIEN À SON CORPS ET ÉCHANGER AVEC D'AUTRES FUTURES MAMANS SUR LE BÉBÉ À VENIR... C'EST CE QU'OFFRENT LES COURS D'AQUAGYM PRÉNATALE DISPENSÉS À LA PISCINE DE LA CLINIQUE BOIS-CERF, PAR DES SAGES-FEMMES DE LA CLINIQUE CECIL.

A lors que dehors, le soleil commence à décliner et que les lumières de la Clinique Bois-Cerf s'allument une à une, une succession de jeunes femmes aux jolis ventres bien ronds rejoint la piscine du Centre Actif+ de l'établissement. En ce début de soirée elles sont les dernières à utiliser le bassin et l'on n'entend que le bruit feutré du clapotis de l'eau. Les trois futures mamans se préparent. Dans les vestiaires, on papote déjà décoration de chambres et vêtements de bébés.

DES COURS AXÉS SUR LE BIEN-ÊTRE

Patricia Marcault, sage-femme à la Clinique Cecil, ne perd pas de temps. A peine son costume de bain enfilé,

elle s'affaire pour préparer le matériel. S'étirer, se relaxer, profiter de l'élément liquide pour se sentir plus légère et plus tonique: voici les bienfaits apportés par cette aquagym prénatale, qui rencontre un grand succès auprès des futures mamans. En alternance avec sa collègue Isabelle Mangel, Patricia dispense ces séances, pour lesquelles elle a reçu une formation spécifique, depuis treize ans: «Les cours de préparation à l'accouchement sont souvent très informatifs. Ici, on n'explique pas tout ce qui se passe, même si des questions surviennent parfois dans la conversation. C'est un moment plus axé sur le bien-être physique, exclusif pour les mamans. Les papas n'y participent pas.» Proposés chaque mercredi soir dès

19h15 – ce qui permet aux futures mamans qui travaillent d'y participer –, ces cours sont répartis sur cinq séances en une heure hebdomadaire. «Quelques minutes pour se changer, puis on passe environ trente minutes dans le grand bassin (28 °C) pour faire des exercices musculaires doux. Ensuite, dans le bain chaud (32 °C), le temps qui reste est dédié à la respiration, la relaxation. C'est aussi le lieu idéal pour échanger, répondre aux questions», explique Patricia Marcault.

RASSURER AVANT LA NAISSANCE

Et dans l'eau, la tranquillité règne. Car les cours, ouverts en priorité aux futures mamans dès la 28^e semaine de grossesse et qui vont accoucher à la Clinique Cecil, sont limités à six participantes. Sur les conseils de Patricia, les trois jeunes femmes présentes ce soir pour leur dernière séance s'arment d'une planche de natation. Tout en faisant de grandes enjambées dans la piscine, elles se servent de leur matériel comme d'une grande pagaie pour repousser l'eau derrière elles. Chemin faisant, on

inspire et on expire profondément sur plusieurs allers-retours. A chaque changement de direction, à chaque pause, la conversation reprend. Des questions, des réponses, des confidences parfois, mais toujours autour des mêmes thèmes: la grossesse et le futur bébé. Souriante, attentive à leurs interrogations, rassurante, Patricia Marcault répond à chacune: «Ici, on est vraiment dans l'échange, la convivialité. Le tutoiement vient souvent de lui-même... De nos jours l'accouchement est quelque chose de tellement médicalisé... Ici, on recentre les mamans sur ce qu'elles ressentent, elles reprennent leur rôle en main», confie la sage-femme, forte de son expérience.

Camille, 26 ans, enceinte de 35 semaines de son premier enfant, apprécie de suivre ce cours: «De manière générale, j'aime être dans l'eau. Et puis là, ça simplifie vraiment les choses au niveau poids. Cela soulage mes douleurs de dos, de bassin. Je suis détendue, je sens mon bébé bouger. Et pouvoir discuter avec d'autres mamans qui ont déjà des enfants me rassure.» Fanny, 33 ans,

enceinte elle de son deuxième bébé, acquiesce en souriant: «J'avais suivi les cours théoriques pour le premier. Là, j'avais besoin de me détendre. Cet horaire me permet de venir après mon travail et de pouvoir compter sur le papa pour s'occuper de mon premier enfant.» Un moment de calme avant la tempête de la naissance!

JENNIFER SEGUI



Les cours rassemblent jusqu'à six participantes.



**Nadine Piatkowski veille sur
le bloc opératoire depuis sept ans.**

urologique, digestive, gynécologique, plastique, de la main... qu'elle dure quelques minutes ou plusieurs heures, chaque intervention doit être pratiquée avec la même rigueur. «Le controlling est l'une de mes attributions. Nous avons beaucoup de procédures, de vérifications pour la traçabilité, pour s'assurer que tout se déroule comme prévu. Je veille à ce que tout cela soit toujours respecté à la lettre», explique cette infirmière de formation, spécialisée dans la salle d'opération et formée au management de proximité.

QUAND L'URGENCE CHAMBOULE LE PLANNING

A la tête du service depuis sept ans, Nadine en connaît toutes les ficelles. En collaboration avec le service accueil et réservations, elle gère la planification du bloc opératoire ainsi que les urgences. «La difficulté est de déplacer tout un programme opératoire lorsqu'une intervention planifiée prend plus de temps que prévu ou qu'une urgence vient s'intercaler», explique-t-elle. Ici, c'est l'expérience qui parle. Même si le stress n'est jamais très loin. Alors que le planning du jour est bien calé, une opération cardiaque d'urgence vient d'être annoncée. Zen et professionnelle, Nadine fait préparer la salle, le matériel et l'équipe. Tous se mettent en place sous les scialytiques pour accueillir le patient et son chirurgien.

Si elle supervise les salles d'opération, Nadine organise également le planning du personnel, chapeauté les commandes de matériel et le service de la stérilisation, un maillon indispensable de la chaîne. «De grandes qualités humaines, un esprit synthétique, une bonne capacité de réactivité et une solide résistance au stress», voici, d'après Nadine Piatkowski, les qualités requises pour exercer ce métier. Des qualités qu'elle utilise également depuis dix ans en partant chaque année au Bénin en mission humanitaire, afin de collaborer avec un urologue genevois qui opère sur place des femmes atteintes de fistules obstétricales. Une autre façon de vivre son métier.

JENNIFER SEGUI

UNE FEMME DE TÊTE AU CŒUR DU BLOC OPÉRATOIRE

DEUX CLINIQUES, DES PATIENTS, DES MÉTIERS. CLINIQUEMENT VÔTRE VOUS PROPOSE DE DÉCOUVRIR LES COMPÉTENCES MÉCONNUES DES CLINIQUES BOIS-CERF ET CECIL. DU SAS DE TRANSIT À LA SALLE DE RÉVEIL, NADINE PIATKOWSKI, INFIRMIÈRE-CHEFFE DU BLOC OPÉRATOIRE DE LA CLINIQUE CECIL, A L'ŒIL SUR TOUT. RENCONTRE AVEC UNE PROFESSIONNELLE DE CŒUR ET DE RIGUEUR.

Niveau moins deux de la clinique. Dans le long couloir qui longe les quatre blocs opératoires, le va-et-vient du personnel est incessant. Difficile de reconnaître qui est qui, parmi ces hommes et ces femmes masqués et vêtus de bleu. Mais tous marquent fréquemment un arrêt au même endroit, le bureau vitré de Nadine Piatkowski. Un lieu stratégique au milieu de ce couloir, depuis lequel l'infirmière-chef du bloc

opératoire a un œil sur tout. «Quand on a une question, c'est à moi qu'on la pose en général!» confie-t-elle en souriant.

vingt-cinq opérations par jour

En direct ou via son bip, la responsable est sans cesse sollicitée. Il faut dire que ce service est une vraie ruche, le cœur de la clinique dans lequel sont réalisées environ vingt-cinq opérations par jour, réparties dans les quatre salles d'opération. Chirurgie cardiaque, neurologique,



HIRSLANDEN
CLINIQUE CECIL

COMMENT? TU N'ES PAS NÉ À LA CLINIQUE CECIL?

Maternité Cecil – Ensemble dès le début.
www.maternitececil.ch

**HIRSLANDEN LAUSANNE
CLINIQUE CECIL**
AVENUE RUCHONNET 53
1003 LAUSANNE
T 021 310 51 80
WWW.HIRSLANDEN.CH/LAUSANNE

HIRSLANDEN baby



medisupport

LE RÉSEAU SUISSE DE LABORATOIRES RÉGIONAUX



Des services de support médical par les analyses au travers d'entreprises suisses régionales et de compétences nationales.

VOS LABORATOIRES SUISSES DE PROXIMITÉ

- aurigen • bbv • bioanalytica • bioanalytica aareland • bioexam •
- dianalabs • dianalabs romandie • dianalabs valais • dianapath • fasteris •
- genesupport • hpp-ecobion • mcl • polyanalytic • toggweiler •

BERNE • FRIBOURG • GENÈVE • LUCERNE • NEUCHÂTEL • SOLEURE • VALAIS • VAUD • ZURICH

• www.medisupport.ch •